

Fruchthof Hensen

Erdbeerkulturen GmbH & Co.KG

Dr.-Josef-Ströder-Str. 25, 53913 Swisttal-Mömerzheim, Telefon: 02255-8219, Telefax: 02255-95 30 99



Erdbeerkulturen

Информационни писма за сезонни работници

Уважаеми дами и господа,

моля преди да дойдете за сезонна работа обърнете внимание на следните указания:

1. Ние сме подготвили за Вас да свалите всички формуляри, които Вие при идване непременно трябва да донесете със себе си. Моля обърнете внимание формулярите да бъдат запълнени без пропуски и да имат печат и подпис от компетентните органи. (например домакиня / домакин печат община и подпис, ученик / студент удостоверение от училището / от университета, удостоверение за пенсия и т. н.)
2. Формуляр от органа на властта, от който да се вижда, че няма социално осигуряване (**така наречено отрицателно удостоверение**)
3. Донесете си постелно бельо (чаршаф, възглавница, одеяло)
4. Донесете си облекло за дъжд (яке и панталон за дъжд / гумени ботуши)
5. Донесете си защита от слънце
6. Донесете си тенджерата и съдове / прибори за хранене
7. Донесете си принадлежности за миене / кърпи за лице

Ако съответните формуляри не са запълнени без пропуски, то е възможно да се наложи при определени обстоятелства да се плащат вноски в германското социално осигуряване или да се плаща данък общ доход.

Fruchthof Hensen
Erdbeerkulturen

Fragebogen zur Feststellung der Versicherungspflicht/Versicherungsfreiheit bulgarischer Saisonarbeitnehmer

Въпросен лист за определяне на задължението за застраховане/освобождаване от застраховане на български сезонни наемни работници

Hinweis für den deutschen Arbeitgeber:
Der Feststellungsbogen sowie beigefügte Unterlagen
sind zu den Lohnunterlagen zu nehmen

Hinweis:
Die Beantwortung der Fragen ist zur sozialver-
sicherungsrechtlichen Beurteilung der
Beschäftigung erforderlich (§ 280 SGB IV).

Указание за немския работодател:
Въпросният лист, както и приложените документи
да се вземат към документацията за заплатата.

Указание:
Отговорът на въпросите е необходим за
оценка на дейността от гледна точка на
правните положения за социалното осигуряване (§ 280

Angaben zur Person

Данни за лицето

Name/Фамилно име .	Vorname (Rufname bitte unterstreichen) Име (Моля, малкото име да се подчертае)
Geburtsname/Име по раждане	Frühere Namen/Предишни имена
Geburtsdatum Дата на раждане	Geschlecht/Пол <input type="checkbox"/> männlich <input type="checkbox"/> weiblich мъжки женски
Staatsangehörigkeit (ggf. frühere Staatsangehörigkeit bis/weitere Staatsangehörigkeit) Гражданство (при известни условия гражданството до/други гражданства)	
Geburtsort (Kreis, Land)/Място на раждане (окръг, област)	
Derzeitige Adresse (Straße, Hausnummer)/Настоящ адрес (улица, номер)	
Postleitzahl Пощенски код	Wohnort/Местоживеене

1. Beschäftigung im Heimatland Занятия в родината

Stehen Sie in einem Beschäftigungsverhältnis?/Работите ли някъде?		
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja не да	Name und Anschrift der Firma Название и адрес на фирмата	Art der Tätigkeit Вид на дейността
	Während meiner Beschäftigung in Deutschland По време на моята работа в Германия	
	habe ich bezahlten Urlaub. ползвам платен отпуск.	
	<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja не да	vom - bis от - до
habe ich unbezahlten Urlaub. ползвам неплатен отпуск.		
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja не да	vom - bis от - до	
bin ich aus anderen Gründen von der Arbeit freigestellt. по други причини не ходя на работа.		Gründe der Freistellung (z.B. Ausgleich von Überstunden)
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja не да	vom - bis от - до	Причини за неяв. на работа (напр. комп. на извънредни часове)

Bestätigung der Firma/ Заверка на фирмата	
Ort, Datum Населено място, дата	

Firmenstempel, Unterschrift der Arbeitgebers Печат на фирмата, подпис на работодателя	

2. Selbstständigkeit im Heimatland

Самостоятелно занятие в родината

Üben Sie in Bulgarien eine selbständige Tätigkeit aus?/Упражнявате ли в България самостоятелна			
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	seit от (дата)	Tätigkeit als Дейност като

Bestätigung der zuständigen Behörde (z.B. Stadtverwaltung bzw. Sozialversicherung) Заверка от компетентното ведомство (напр. градска администрация респ. социална застраховка)	
Ort, Datum Населено място, дата	Anschrift der Dienststelle Адрес на службата
_____	Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle Служебен печат, подпис на служителя

3. Arbeitslosigkeit im Heimatland

Безработица в родината

Sind Sie in Bulgarien arbeitslos und arbeitssuchend gemeldet? Регистриран ли сте в България като безработен или като търсещ работа?			
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	seit от (дата)	bei (Name und Anschrift des Arbeitsamtes) при (Название, адрес на Бюрото по труда)
			Aktenzeichen Служ. №

Bestätigung des Arbeitsamtes Заверка на бюрото по труда	
Ort, Datum Населено място, дата	Anschrift der Dienststelle Адрес на службата
_____	Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle Служебен печат, подпис на служителя

4. Schulbesuch im Heimatland

Обучение в средно или висше училище в родината

Besuchen Sie zur Zeit eine Schule, Hochschule, Universität oder eine andere Bildungseinrichtung? Посещавате ли в момента училище, висше учебно заведение или някое друго образователно заведение?			
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	seit dem от (дата)	Name und Anschrift der Einrichtung Название, адрес на заведението
		Schulentlassung/Ende des Studiums (voraussichtlich): am Завършване на училище/Край на следването (Г на	
Während meiner Beschäftigung in Deutschland sind Schulferien/Semesterferien По време на моята работа в Германия имам училищна/семестриална ваканция			
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	vom - bis от - до	

Kopie der Schul-/Studienbescheinigung als Nachweis bitte beifügen - oder lassen Sie die obigen Angaben durch die Einrichtung bestätigen.

Моля, приложете като доказателство копие от училищна/академична справка или заверете горепосочените данни в учебното заведение.

Bestätigung der Schule/Hochschule/Universität/Bildungseinrichtung Заверка на училището/ВУЗ/Университет/Учебно заведение	
Ort, Datum Населено място, дата	
<hr/>	
Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle Служебен печат, подпис на служителя	

5. Rentenbezug im Heimatland

Получаване на пенсия в родината

Beziehen Sie eine Rente in Bulgarien?/Получавате ли пенсия в България?				
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	Rentenbezug seit Получавам пенсия от	Art der Rente/Pension Вид на пенсията	Name, Anschrift des Versicherungsträgers Название, адрес на застрахователната о

Kopie des Rentenbescheides als Nachweis bitte beifügen oder lassen Sie die obigen Angaben von der Sozialversicherung bestätigen.

Моля, приложете като доказателство копие на пенсионното известие или заверете горепосочените данни в социалното осигуряване.

Bestätigung der Sozialversicherung/Заверка на Социалното осигуряване	
Ort, Datum Населено място, дата	
<hr/>	
Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle Служебен печат, подпис на служителя	

6. Hausfrau/Hausmann im Heimatland

Домакиня/домакин в родината

Sind Sie Hausfrau/Hausmann?/Вие домакиня/домакин ли сте?		
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	seit от (дата)

7. Sonstiges

Други

Wenn sämtliche vorstehenden Fragen mit nein beantwortet wurden: Wovon bestreiten Sie in Polen Ihren Lebensunterhalt? Когато на всички горепосочени въпроси е отговорено с не: От какво се издържате в България?
<hr/>

8. Bisherige Beschäftigungen

Досегашни занятия

Haben Sie in den letzten 12 Kalendermonaten vor dieser Beschäftigung in Deutschland bereits Beschäftigungen im Inland oder Ausland ausgeübt?					
Преди тази работа в Германия упражнявали сте някакво занятие през последните 12 календарни месеца вътре в страната или в чужбина?					
<input type="checkbox"/> nein не	<input type="checkbox"/> ja да	vom - bis от - до	wöchentliche Arbeitszeit (Std.) Седмично раб. време (часове)	Art der Tätigkeit Вид дейност	bei (Name, Anschrift des Arbeitgebers einschliesslich Landesangabe) при (Название, адрес на работодателя)

Erklärung

Ich versichere, daß ich sämtliche Angaben in diesem Vordruck nach bestem Wissen gemacht habe. Mir ist bekannt, daß wissentlich falsche Angaben zu einer strafrechtlichen Verfolgung führen können.

Декларация

Аз уверявам, че всички данни в този формуляр съм дал добросъвестно. Известно ми е, че преднамерено фалшифицираните данни могат да доведат до наказателно-правно преследване.

Ort, Datum
Населено място, дата

Unterschrift des Arbeitnehmers
Подпис на работника